Accurate English Translation of the 1912 Notarial Register Entry

(Sale with Right of Repurchase – “Venta con pacto de retro” of two water buffaloes)

Notarial Register of Antero Tamayo

Issued: 4 February 1911

Valid until: 31 December 1912

Entries Nos. 381 and 382

Dates of instrument: 12 April 1912 and 13 April 1912

Nature of the Instrument

Guillermo Arada, 56 years of age, married to Leoncia Matutino, resident of the Municipality of Sara, Province of Iloilo, sold with right of repurchase (pacto de retro) for a term of one (1) year counted from this date to Quirico Tequinco, of legal age and also resident of Sara, the following personal property:

1. One male water buffalo (carabao macho) referred to in ownership certificate No. 251333 issued by the Municipal Treasury of Sara on 1 June 1908;

2. One female water buffalo (carabao hembra) referred to in ownership certificate No. 106960 issued by the Municipal Treasury of Sara on 27 February 1905;

for the total price of approximately FIFTY PESOS (≈ P50.00) Philippine currency and thirty (30) cabezas (sacks/heads) of palay measured according to the standard of Sara.

An additional eighteen pesos (P18.00) were stipulated as expenses for the rice harvest of May of the same year.

I, Antonio Louis H. Liste, School Inspector, certify as to the quantity of palay.

Acknowledgment / Ratification

The foregoing deed was acknowledged and ratified by Guillermo Arada before Notary Public Antero Tamayo on 12 April 1912.

Notarial fee paid: One peso (P1.00).

On 13 April 1912 another related document was executed and sworn gratis (free of charge) before the same Notary Public Antero Tamayo by Louis H. Liste.

Place

Sara, Iloilo, Philippine Islands, 1912, under regular notarial commission.

Personal Cédulas Presented

- No. 1094904 – Eugenio Basa, issued 11 April 1912

- No. 71089575 – Clemente Macías, issued 9 January 1912

Witnesses

The above-named persons were present.

The notary further certifies that the corresponding entries (Nos. 343, 384, 375, etc.) have been duly recorded in the protocol.

Source (in Spanish)

Digital image, FamilySearch (https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q9M-CSCP-K9HZ-C?view=fullText : accessed 24 November 2025), image 53 of 83; Notarial Records of Sara, Iloilo, Philippines, 1911–1912 (Protocol of Notary Antero Tamayo).

Direct link: https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q9M-CSCP-K9HZ-C?view=fullText